

Аннотация к программе по переводческой практике

Переводческая практика является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению студентов с целью подготовки бакалавров по направлению «Лингвистика»

Переводческая практика, включая преддипломную, входит в вариативную часть ОПОП, блок «Практики и научно-исследовательская работа». Переводческая и преддипломная практики проходят в 8 семестре.

Целью переводческой практики является приобретение студентами навыков и умений практической профессиональной деятельности в качестве устного и письменного переводчика в различных сферах.

Задачами переводческой практики являются:

1. формирование понимания социальной значимости своей будущей профессии;
2. формирование профессиональных и личностных качеств, обеспечивающих востребованность и конкурентоспособность на российском и международном рынке труда;
3. формирование ответственного отношения к делу;
4. формирование умения вырабатывать оптимальные стратегии своей деятельности и решать проблемы в различных профессиональных ситуациях с учетом социальной и этической ответственности за принимаемые решения;
5. ознакомление с деятельностью переводческих отделов различных организаций и предприятий, а также переводческих компаний;
6. отработка навыков устного и письменного перевода, полученных в процессе обучения;
7. освоение работы с современным оборудованием, переводческими программами и Интернет-ресурсами;
8. овладение профессиональной этикой;
9. сбор материалов для выполнения выпускной квалификационной работы.

Студенты проходят переводческую практику в международных организациях, переводческих отделах государственных учреждений и коммерческих организаций, переводческих компаниях, средствах массовой информации, туристических агентствах, театрах, а также на международных конференциях, выставках, кинофестивалях и т.д.

Объем переводческой практики составляет 3 зачетные единицы, преддипломной - 9 зачетных единиц.

- В результате прохождения переводческой практики студент должен:
- Знать социокультурные коммуникативные ограничения в использовании вербальных и невербальных средств делового общения в условиях межкультурной коммуникации;
- Уметь использовать Интернет-ресурсы при поиске необходимой бизнес-информации в процессе решения стандартных коммуникативных и профессиональных задач бизнес-коммуникации;
- Владеть культурой письменной и устной речи для осуществления эффективной деловой и академической коммуникации на иностранном языке.
- Знать методику предпереводческого анализа текста и методику подготовки к выполнению перевода (поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и т.д.), а также способы достижения эквивалентности в переводе.

- Уметь применять основные приемы перевода для решения практических задач; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
- Владеть навыком письменного перевода текстов информационного и официального характера с иностранного языка на русский; навыком стилистического редактирования перевода.
- Знать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- Уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- Владеть навыком перевода с листа текстов информационного и официального характера с иностранного языка на русский, навыком двустороннего перевода текстов информационного и официального характера с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный